



HUNGARICA  
ENSEMBLE ZENE  
BRUNO KELE-BAUJARD

# ENSEMBLE ZENE

**Bruno Kele-Baujard** conductor

**Lucie Minaudier** soprano

**Roxane Chalard**

**Laurence Poudroux**

**Camille Allérat**

**Aurélie Bouglé** alto

**Laura Muller**

**Léo Fernique**

**Anne-Lou Bissières**

**Stephen Collardelle** tenor

**Mathieu Septier**

**Vincent Laloy**

**Ryan Veillet**

**René Ramos** bass

**Vlad Crosman**

**Ronan Debois**

**Olivier Gourdy**

## ZOLTÁN KODÁLY (1882-1967)

- |                                       |       |
|---------------------------------------|-------|
| 1. <b>Túrót eszik a cigány</b> (1925) | 2'04  |
| 2. <b>Mátrai képek</b> (1931)         | 10'47 |
| 3. <b>Esti dal</b> (1938)             | 3'20  |

Aurélie Bouglé, alto solo

## BÉLA BARTÓK (1881-1945)

- |   |      |
|---|------|
| 4. <b>Bánat</b> Sz 103 (1937)               | 1'46 |
| <b>Négy régi magyar népdal Sz 50</b> (1903) |      |
| 5. Rég megmondtam, bús gerlice              | 1'20 |
| 6. Jaj istenem! kire várok                  | 0'38 |
| 7. Ángyomaszony kertje, bertje              | 0'56 |
| 8. Béreslegény, jól megrakd a szekeret      | 0'59 |
| 9. <b>Bolyongás</b> Sz 103 (1937)           | 2'20 |

## GYÖRGY LIGETI (1923-2006)

- |   |             |
|---|-------------|
| 10-11. <b>Éjszaka – Reggel</b> (1955)   | 2'49 – 1'18 |
| 12. <b>Magány</b> (1946)  | 4'04        |
| 13. <b>Pápainé</b> (1953)   | 3'38        |
| 14. <b>Lux aeterna</b> (1966)   | 10'07       |
| 15. <b>Bajba pelom</b> traditional Hungarian song<br>arr. Bruno Kele-Baujard, Camille Taver | 4'15        |



When it comes to the Hungarian *a cappella* repertoire, there are few ensembles that dare to embark on this wild ride, let alone record it on disc. Language and culture are obstacles that prevent non-Hungarian-speaking ensembles from attempting the experiment.

I have nonetheless always dreamed of sharing this music that has followed me since my earliest childhood, having grown up with my dual Franco-Hungarian culture, from the lullabies my mother sang to me as a child (*Esti dal* by Zoltán Kodály) to the rather fanciful stories of Béla Bartók (*Négy régi magyar népdal*) by way of the almost cinematic music of György Ligeti (*Papainé, Lux æterna*). I have therefore imagined *Hungarica* as a journey in time linking these three composers, who all came from Hungary and had a profound influence on the music of their time, leaving a lasting legacy in musical history.

The writing of Kodály, Bartók and Ligeti is both complex and rich in terms of sonorities. Each of these composers developed his own style, but they all shared a passion for traditional Hungarian music and incorporated elements of it into their compositions for *a cappella* choir.

For the Ensemble Zene and myself, the centenary of the birth of György Ligeti (1923-2006) provided the pretext for making a disc of this repertoire that has so often been recorded by Hungarians and yet so rarely performed outside the plains of Hungary.

Lorsqu'il s'agit d'aborder le répertoire a cappella hongrois, rares sont les ensembles qui osent se lancer dans la folle aventure et encore moins en faire un disque. La langue et la culture sont autant d'obstacles qui empêchent les ensembles non « magyarophones » de tenter l'expérience.

J'ai pourtant toujours rêvé de partager cette musique qui me suit depuis ma plus tendre enfance, ayant moi-même grandi avec cette double culture franco-hongroise, des berceuses que ma mère me chantait enfant (*Esti dal* de Zoltán Kodály) aux histoires quasi romanesques de Béla Bartók (*Négy régi magyar népdal*), en passant par la musique presque cinématographique de György Ligeti (*Papainé, Lux æterna*).

J'ai donc imaginé *Hungarica* comme un parcours temporel reliant ces trois compositeurs, tous originaires de Hongrie et qui ont exercé une profonde influence sur la musique de leur temps, laissant un héritage durable dans l'histoire musicale.

L'écriture de Kodály, Bartók et Ligeti est à la fois complexe et riche en sonorités. Chacun de ces compositeurs a développé son propre style, mais tous partagent la passion de la musique traditionnelle hongroise et en ont incorporé des éléments dans leurs compositions pour chœur a cappella.

Le centenaire de la naissance de György Ligeti (1923-2006) fut pour l'Ensemble Zene et moi-même le prétexte pour enregistrer ce répertoire si souvent gravé par des Hongrois et pourtant si rarement donné en dehors des plaines de la Hongrie.

**Bruno Kele-Baujard**



## **1. ZOLTÁN KODÁLY Túrót eszik a cigány**

Túrót eszik a cigány, duba  
Veszekedik azután, leba,  
Még azt mondja pofon vág, duba,  
Vágja biz a nagyapját, leba.  
Csipkefa bimbója  
Kihajlott az útra,  
Rida, rida, bom, bom, bom,  
Kihajlott az útra.  
Arra ment Jánoska,  
szakajt egyet róla,  
Rida, rida, bom, bom, bom,  
Szakajt egyet róla.

## **2. ZOLTÁN KODÁLY Mátrai képek**

I

A Vidrócki hires nyája  
Csörögmorog a Mátrába  
Csörögmorog a Mátrába  
Mert Vidróckit nem találja.

Megyen az nyáj, megyen az nyáj,  
Környeskörül a gaz alján.



### **The gypsy eats curd cheese**

The gypsy eats curd cheese, *duba*  
And then gets quarrelsome, *lëba*  
He even says he'll slap my face, *duba*  
He'd slap his own grandfather, *lëba*.  
The buds of the briar  
Overhang the path,  
*Rida, rida, bom, bom, bom, bom*  
Overhang the path.  
Little Janos comes that way,  
And he picks one straight away,  
*Rida, rida, bom, bom, bom, bom*  
And he picks one straight away.

### **Mátra pictures**

I

The famous herd of Vidrócki  
Rattle their bells and low in the Mátra,  
Rattle their bells and low in the Mátra,  
For Vidrócki is nowhere to be found.

The herd wanders, the herd wanders  
Hither and thither in the undergrowth.

### **Le Tzigane mange du fromage**

Le Tzigane mange du fromage ohé  
Cherche querelle et enrage holà  
Prétend me casser la gueule ohé  
Qu'il aille taper son aïeul ohé.  
Un beau bouton d'églantier  
Penche sur le sentier  
Hop-là, tralala, deri, dera,  
Penche sur le sentier.  
Par-là s'en vient petit Jean  
S'en cueille un brin sur-le-champ  
Hop-là, tralala, deri, dera,  
S'en cueille un brin sur-le-champ.

### **Scènes de Mátra**

I

Le fameux troupeau de Vidrócki  
Sonne et mugit dans le Mátra  
Sonne et mugit dans le Mátra  
Parce qu'il ne trouve pas Vidrócki.

Le troupeau va, le troupeau va

“Ugyan hol állok elejbe,  
Kerek erdő közepébe?”

Hoz’ ki babám szűröm, baltám,  
Hagy menjek az nyájam után.

Mert levágják az kanomat  
Keselylábú ártányomat.

Hej baltám, édes baltám.

Esteledik már az idő,  
Szállást kérnék, de nincs kitől.

Sűrű erdő a szállásom,  
Csipkebokor a lakásom.

Már Vidrócki emelgeti a bankót,  
Őszhajnalon elvezeti a csikót.

Elvezeti amerre a nap lejár  
arra, tudom, a gazdája sosem jár.

Hallodtade Vidróckinak nagy hírit?  
Pintér Pista hogy levágta a fejét,

Pintér Pista úgy levágta egyszerre,  
Mingyár leborult Vidrócki a földre.

How shall I round them up,  
So scattered in the midst of the wood?

My love, bring me my cloak, my hatchet,  
That I may go in search of my herd.

For they will kill my boar,  
My grey-footed boar.

Hey, hatchet, dear hatchet.

Night is falling,  
I would seek shelter, but there is no one to ask.

The dense forest is my shelter,  
The wild bushes my home.

Vidrócki goes on stealing,  
At daybreak he leads the colts away,

Away to where the sun goes down,  
To where their owners, I'm sure, never venture.

Have you heard the good news about Vidrócki?  
That Pista Pintér cut off his head?

Pista Pintér severed it in one stroke  
And Vidrócki fell to the ground.

« Où donc le rencontrer  
Au cœur de cette forêt ronde ? »

Ma mie, apporte ma hache  
Que j'aïlle après mon troupeau.

Parce qu'on a tué mon mâle  
Aux pieds blancs, sans prix pour moi.

O ma hache, ma douce hache !

Déjà le soir tombe,  
Il me faudrait un abri, mais à qui le demander ?

Le bois épais sera mon abri,  
Le buisson épineux mon logis.

Déjà Vidrócki prend la selle,  
Au petit jour il emmène le poulain.

Il le mène vers le soleil couchant  
Par là son maître ne va jamais.

Sais-tu la grande nouvelle sur Vidrócki ?  
Étienne Pintér lui a tranché la tête,

Étienne Pintér l'a abattu d'un coup,  
Sur le champ Vidrócki est tombé à terre.

A Vidróckit ki mossa ki a vérből?  
Azt áldja meg az Úristen az égből.

Úgy száll arra az Úristen áldása,  
Mint az égből az eső szakadása.

A Vidrócki sírhalmára  
Gyöngy hull a koporsójára.

Hej Vidrócki, most gyere ki!  
Hat vármegye vár ide ki!

“Mit ér nekem hat vármegye?  
Tizenkettő jöjjön ide.”

## II

Elmegyek, elmegyek,  
El is van vágyásom,  
Ebbe rongyos kis tanyába  
Nincsen maradásom.

Ha elmégy, ha elmégy,  
Csak hozzám igaz légy,  
Igaz szereteted babám  
Hamisra ne fordítsd!

Ha jóra fordítod,  
Áldjon meg az Isten,

Who will wash Vidrócki's blood away?  
Almighty God, bless the person who does that.

May God's blessing descend upon him  
Like rainfall from the sky.

On Vidrócki's burial mound,  
Teardrops fall upon his bier.

- Hey there, Vidrócki, come out now!  
Six counties await you out here!

- What good to me are six counties?  
Let twelve come here for all I care.

||

I'm leaving, I'm leaving,  
I long to get away from here;  
In this wretched little cottage  
I can no longer stay.

If you leave, if you leave,  
Just be true to me.  
Don't let your true love, my darling,  
Turn to falsehood!

If you remain true to me,  
May God bless you.

Qui a lavé le sang de Vidrócki ?  
Celui-là, que Dieu le bénisse du haut du ciel.

Que la bénédiction de Dieu descende sur lui  
Comme une pluie torrentielle.

Au tombeau de Vidrócki  
Une perle tombe sur son cercueil.

Reviens, Vidrócki !  
Six comtés t'attendent ici !

« Qu'ai-je à faire de six comtés ?  
Qu'il m'en vienne douze de ce côté ! »

||

Je m'en vais, je m'en vais,  
J'ai hâte d'être loin,  
Dans cette petite ferme délabrée  
Je ne peux pas rester.

Si tu t'en vas, si tu t'en vas  
Garde-moi seulement  
Ton affection sincère, mon enfant,  
Ne la tourne pas vers le mal !

Si tu suis le droit chemin  
Que Dieu te bénisse,

Ha rosszra fordított babám  
Verjen meg az Isten!

### III

Madárka, madárka,  
Csácsogó madárka,  
Vidd el a levelem  
Vidd el a levelem  
Szép magyar hazámba.

Ha kérdik, ki küldte,  
Mondjad, hogy az küldte  
Kinek bánatjába  
Szíve fájdalmába  
Meghasad a szíve.

### IV

Sej, a tari réten  
Piros barna kislány,

Arra megy egy piros, barna legény.  
Leveszi kalapját.

– Mit csinálsz te kislány,  
Piros barna kislány?

But if you deceive me, my darling,  
May the Lord smite you!

### III

Little bird, little bird,  
Twittering little bird,  
Take my letter  
Take my letter  
To Hungary, my fair homeland.

If they ask who sent it,  
Tell them the sender  
Is one in who is in despair,  
Whose heart is so full of sorrow  
That it is breaking.

### IV

Hey, in the meadow at Tar,  
There's a rosy, brown-haired lass.

A rosy, brown-haired lad goes up to her.  
He takes off his cap.

- What are you doing, little lass,  
Rosy, brown-haired lass?

Si tu t'en détournes, mon enfant,  
Que Dieu te maudisse !

### III

Oiseau, petit oiseau,  
Oiseau babillard,  
Emporte ma lettre  
Emporte ma lettre  
Vers la belle maison hongroise.

Si l'on demande qui t'envoie  
Dis que c'est celui  
Qui a tant de chagrin  
Tant de peine au cœur  
Que le cœur lui crève.

### IV

Dans le pré fauché  
Une fillette au teint hâlé,

Par là passe un gars au teint hâlé.  
Il ôte son chapeau.

- Que fais-tu donc fillette,  
Fillette au teint hâlé ?

– Látod, hogy a vig tari nagy réten  
a Szénát gyujtögetem.

– Nem való az néked,  
Piros barna kislány!

– Néked csak egy híves szoba kellene,  
Kibe varrogatnál.

## **V**

Két tyúkom tavali, három harmadévi,  
Hajtsd haza Juliskám, zabot adok néki.

Pite sárga, pite bubos, pite mind a három,  
Az uram is itthon vagyon, nincsen semmi károm!

Hallode te szolgáló, Körmöljön meg a holló!  
Megdöglöt már a szürke, Mit csináljunk már véle?

Ha tudtátok hogy az enyém, mér adtatok enni?  
Azért adtunk komámasszony, nem hagytuk elveszni!



- As you can see, in this cheerful meadow at Tar  
I'm gathering in the hay.

- This is no place for you,  
Rosy, brown-haired lass!

What you need is a cool room of your own,  
Where you can sit and sew.

**V**

Two hens from last year, three in their third year,  
  
Drive them home, Juliska, I'll give them some  
corn.

Shoo, yellow one! Shoo, the one with the comb!  
Shoo now, all three!  
My husband's at home as well; that's all right  
then.

Do you hear me, servant girl? I hope the crow  
scratches you!  
The grey one's dead already, what shall we do  
with it?

If you all knew it was mine, why did you feed it?  
Oh, auntie, we fed it because we couldn't let it  
waste away!

- Tu vois bien que dans le grand pré riant  
Je ramasse le foin.

- Ce n'est pas pour toi,  
Fillette au teint hâlé !

- Ce qu'il te faudrait, c'est une chambre coquette  
Et des travaux d'aiguille.

**V**

J'ai deux poules de l'an dernier, trois de l'année  
d'avant,  
Fais-les rentrer ma Juliette, je leur donnerai de  
l'avoine.

Pic ! la jaune, pic ! la huppée, pic ! toutes les trois,  
Mon maître est à la maison, il n'y a pas de mal !

Entends-tu, servante, le corbeau vient par ici !  
La grise a crevé, qu'allons-nous en faire ?

Si vous saviez qu'elle était à moi, pourquoi l'avoir  
nourrie ?  
Ma commère, c'était pour qu'on ne la prenne pas !

Ki van borér? De soká jár!  
Verd meg Isten, mé' nem jön már?

Még ma egy cseppet sem ittam,  
Bizony maj' meghalok szomjan!

A fűzfának nincsen tövi,  
A vendégnek nincsen szemi.

Szemi vóna, hazamenne,  
Ilyen soká itt nem lenne.

Apczon lakom, keress meg,  
Két lányom van, szeresd meg!

Néked adom egyiket,  
Vedd el akármelyiket.

Ki a lányat férhez adja,  
Legyen bukros dunnahaja,

Ki a fiát házасítja,  
Legyen bora, pálinkája.

Kimenj vendég a házamból,  
Mert fát kapok a lóc alól!

Csiviritem, csavaritom,  
Majd a hátadra lapítom!

Who's gone to fetch wine? He's taking his time!  
God damn him, why isn't he back yet?

I haven't had a drop all day; so help me,  
I'm almost dying of thirst.

The willow has no thorns,  
The guest has no eyes,

If he had eyes, he'd go home,  
He wouldn't stay here so long.

I live in Apc, come and visit me!  
I have two daughters: fall in love!

I'll give you one of them,  
Take whichever one you like!

Whoever marries off his daughter  
Should let her have a flowery bedspread.

Whoever gets his son to marry,  
Should have wine and fruit brandy.

Get out of my house, guest,  
Or I'll fetch my stick from under the bench!

I'll brandish it here and there,-  
And clout you over the shoulders!

Le sommelier est sorti ? Mais il en met du temps !  
Dieu le maudisse, pourquoi ne revient-il pas ?

Je n'ai pas bu une goutte aujourd'hui,  
Sûr que je vais mourir de soif !

Le saule n'a pas d'épines,  
Le visiteur n'a pas d'yeux.

S'il avait des yeux, il rentrerait chez lui,  
Il ne resterait pas longtemps ici.

J'habite à Apcz, cherche bien,  
J'ai deux filles, aime-les bien !

Je te donne l'une des deux,  
Prends celle que tu veux.

À qui marie sa fille  
Un édredon moelleux,

À qui marie son fils  
Du vin, de l'eau de vie.

Que le visiteur sorte de chez moi,  
Je vais chercher du bois sous le bâton !

Tchiviritem, tchavaritom,  
Je vais te l'aplatir sur le dos !

### **3. ZOLTÁN KODÁLY Esti dal**

**Aurélie Bouglé,** solo

Erdő mellett estvéledtem  
Subám fejem alá tettem,  
Öszettem két kezemet,  
Úgy kértem jó Istenemet:  
Én Istenem, adjál szállást  
Már meguntam a járkálást,  
A járkálást, a bujdosást  
Az idegën földön lakást  
Adjon Isten jó éjszakát  
Küldje hozzám szent angyalát,  
Bátorítsa szívünk álmát,  
Adjon Isten jó éjszakát.

### **4. BÉLA BARTÓK Bánat**

Könnyebb a kősziklát  
Lágy iszappá tenni,  
Mint két egyes szívnek  
Egymástól elválni.  
Mert ha két édes szív  
Egymástól megválík,  
Még az édes mez is  
Keserűvé válik.  
Ne láttalak volna  
Isten adta volna.

## Evening Song

Near the forest, darkness overtook me;  
I placed my cloak under my head,  
put my hands together, and thus  
I prayed to my good Lord:  
O my Lord, give me a place to sleep,  
For I am tired of wandering,  
Wandering and hiding,  
Living in a foreign land.  
May God give me a good night,  
Send me his holy angel,  
May he encourage our hearts to dream,  
May he give us a good night.

## Sorrow

It is easier for a hard rock  
To melt into soft mud  
Than for two loving hearts  
To be separated.  
For if two loving hearts  
Are separated,  
Even the sweetest nectar  
Will become bitter.  
Would to God  
That I had never set eyes on you.

## Chant du soir

Le soir tombe à l'orée des bois  
Ma pauvre couche d'homme sans toit  
Les mains jointes, je prie le bon Dieu  
Accorde-moi un lieu, un feu,  
Je me lasse de vagabonder  
D'errer sans fin et de m'en aller  
À l'étranger vers l'inconnu  
Donne-nous Seigneur une douce nuit  
Ravive nos songes dans le cœur  
Envoie-nous un saint ange du chœur  
Donne-nous Seigneur une douce nuit.

## Chagrin

Au dur rocher de se changer  
En doux limon est plus aisé  
À nos deux cœurs comparé  
Qui doivent se séparer  
Car diviser deux cœurs tendres  
C'est le doux miel rendre  
Plus amer que le fiel  
Si je ne t'avais jamais vue, si seulement  
Si Dieu avait eu pitié, si seulement.

## **BÉLA BARTÓK Négy régi magyar népdal**

### **5. Rég megmondtam, bús gerlice**

Rég megmondtam, bús gerlice,  
Ne rakj fészket útszéjire!  
Mer az úton sokan járnak,  
A fészkekből kihajdásznak.

Rakjál fészket a sűrűbe,  
Bánatfának tetejibe;  
Aki kérdi ; ezt ki rakta?  
Mondjátok; egy árva rakta,

Kinek sem apja, sem anyja,  
Sem egy igaz atyjafia.

### **6. Jaj istenem! kire várok**

Jaj istenem! kire várok:  
Megyek Budapestre,  
ott sétálok a lányokkal  
Minden szombat este.

## **Four Old Hungarian Folk Songs**

### **Long ago I told you, sad turtledove**

Long ago I told you, sad turtledove,  
Not to build your nest by the roadside,  
For many pass by along that road,  
And they will drive you from your nest.

Build your nest deep in the wood,  
Right at the top of the tree of sorrow;  
And if one asks you: Who made this?  
Say it was an orphan,

Who has neither father nor mother,  
And no real kindred.

### **O God, who am I waiting for?**

O God, who am I waiting for?  
I am going to Budapest;  
I stroll there with the girls  
Every Saturday night.

## **Quatre vieilles chansons populaires hongroises**

### **On t'avait dit douce tourterelle**

On t'avait dit douce tourterelle  
Ne pas nicher au bord du chemin  
Tant de monde va sur le chemin  
On te chassera le lendemain.

Bâtis ton nid dans la forêt  
Sur l'arbre du chagrin tout au sommet  
Si on te demande qui l'a fait  
Dis qu'un orphelin l'a fait,

Il a perdu père et mère  
Il n'a même plus un seul frère.

### **Oh mon bon Dieu ! je me dis**

Oh mon bon Dieu ! je me dis  
En montant à Budapest  
Avec des filles me balader  
En soirée le samedi.

Kipirosítom az arcom,  
Magam nagyra tartom ;  
Ugy szeretnek meg engem a lányok  
Ott a Dunaparton.

### **7. Ángyomaszony kertje, bertje**

Ángyomaszony kertje, bertje,  
Nem tuom mi van belévetve:  
Szederje, bederje,  
Kapcsom donom donom deszka,  
Kántormenta fodormenta,  
Jaj de furcsa nóta, ugyan cifra nóta!.

Csűröm allat öt rozsasztag,  
A kertembe hat rozsasztag,  
Szederje, bederje,  
Kapcsom donom donom deszka,  
Kántormenta fodormenta,  
Jaj de furcsa nóta, ugyan cifra nóta!



I'll put colour in my cheeks  
And think well of myself,  
Then the girls will fall for me,  
There on the banks of the Danube.

### **My sister-in-law's garden**

My sister-in-law's garden,  
I've no idea what it grows.  
Blackberries, blueberries,  
*Kapcsom donom donom deszka*  
Singing mint and frilly mint.  
Oh, what a strange and fanciful song this is!

In my barn, five sheaves of rye,  
In my garden, six sheaves of rye  
Blackberries, blueberries,  
*Kapcsom donom donom deszka*  
Singing mint and frilly mint.  
Oh, what a strange and fanciful song this is!

Me fardant les joues pardi  
Je me sentirai grandi  
Les filles m'aimeront ainsi  
Là-bas au bord du Danube.

### **Dans le potager de ma belle-mère**

Dans le potager de ma belle-mère  
Je ne sais qu'elle a semé pêle-mêle  
Des mûres et des pas mûres  
Des clenches dim dom des planches  
Menthe verte et menthe poivrée  
Et cette chanson bizarre et bigarrée !

Cinq gerbes de seigle dans ma grange  
Six gerbes de seigle dans mon jardin  
Des mûres et des pas mûres  
Des clenches dim dom des planches  
Menthe verte et menthe poivrée  
Et cette chanson bizarre et bigarrée !

## **8. Béreslegény, jól megrakd a szekeret**

Béreslegény, jól megrakd a szekeret,  
Sarjútüske böködjé a tenyered!  
Mennél jobban böködi a tenyered  
Annál jobban rakd meg a szekeredet.

## **9. BÉLA BARTÓK Bolyongás**

Vad erdőben járok, járok éjszaka,  
Ide kerget engem szívem fájdalma,  
Vad erdőben járok egyedül,  
Rajtam az Isten sem könyörül.  
Házam volt, elégett, ezt bánom,  
Szöllóm volt, elpusztult, sajnálom,  
Lovam volt, ellopták, az is tör,  
Rózsám volt, elvitték, ez megöl!  
Amióta az én rózsám elveszett,  
Szomorúan töltöm én az életemet,  
Vad erdőben járok egyedül,  
Rajtam az Isten sem könyörül!

### **Farm boy, load the wagon well**

Farm boy, load the wagon well,  
May the stubbles prick your palm!  
The more they prick your palm,  
The better you'll load the wagon!

### **Wandering**

I wander in the wild forest all night long,  
The pain of my heart drives me here.  
I wander alone in the wild forest,  
Even God will not have mercy on me.  
I had a house, it was burnt down, oh woe.  
I had a vineyard, it was ruined, oh alas.  
I had a horse, it was stolen, what a terrible thing.  
I had a sweetheart, and she is gone,  
and it is killing me!  
Since my beloved was taken from me,  
My life has been full of despair.  
I wander alone in the wild forest,  
Even God will not have mercy on me.

### **Fermier, charge bien ta charrette**

Fermier, charge bien ta charrette  
Que les épines te piquent la main !  
Plus les épines te piquent la main  
Et mieux sera chargée la charrette.

### **Errance**

Dans une forêt sauvage j'erre la nuit  
C'est la douleur au cœur que je fuis  
Dans la forêt sauvage où j'erre  
Même Dieu n'a pitié du pauvre hère.  
Ma maison a brûlé, je regrette  
Ma vigne a dépéri, je déplore  
Mon cheval fut volé, je le pleure  
Ma douce rose enlevée, je me meurs !  
Depuis qu'elle s'est envolée  
Je vis ma vie de désespéré  
Dans la forêt sauvage où j'erre  
Même Dieu n'a pitié du pauvre hère.

## **10. GYÖRGY LIGETI Éjszaka**

Rengeteg tövis: csönd.  
Én csöndem: szívem dobogása...  
Éjszaka.

## **11. GYÖRGY LIGETI Reggel**

Már üti, üti már, a torony a hajnalban.  
Az időt bemeszeli a korai kikeriki:  
Reggel van! Már üti már! Reggel!

## **12. GYÖRGY LIGETI Magány**

Sej, elaludtam,  
állóvíz partján.

Fűvön fektemben,  
ottan álmomban  
nőtt liliomszál.

Le kéne venni,  
mellemre tűzni,  
az én rózsámat  
kéne csókolni.

## Night

Masses of thorns: silence.  
My silence: my heartbeat...  
Night.

## Morning

Striking, striking already, the clock in the tower,  
In the dawn the cock marks the time,  
    cock-a-doodle-doo!  
It's morning! Already striking! It's morning!

## Solitude

Oh, beside the still water,  
I fell asleep.

As I was lying on the grass,  
A single lily grew there  
In my dream.

I should take it,  
And pin it to my breast,  
And go and kiss  
My beloved.

## La nuit

Une forêt d'épines : le silence  
Un silence à moi : mon cœur qui bat  
La nuit.

## Le matin

Déjà sonne, sonne déjà les matines au clocher  
Le temps se blanchit par le précoce cocorico :  
C'est le matin ! déjà sonne déjà ! Le matin !

## Solitude

Hélas ! assoupi  
Au bord de l'eau croupie

Sur l'herbe allongé  
Que n'ai-je pas songé ?  
Un beau lys a poussé.

Je devrais l'arracher  
Sur mon cœur l'accrocher  
Me lever, m'en aller  
Et ma belle embrasser.

Sej, ellankadok,  
lassan bágyadok,  
holnap meghalok.

### **13. GYÖRGY LIGETI Pápainé**

Jaj de széles, jaj de hosszú ez az út,  
kiön ez a kilenc betyár elindult,  
kilenc betyár, kilenc fegyver a vállán,  
úgy sétálnak Pápainé udvarán.

“Pápainé, adjon Isten jó estét!”  
“Fogadj Isten, kilenc betyár, szerencsét!”  
“Pápainé, ne kívánjon szerencsét,  
még az éjjel nagy kés járja a szivét!”

“Marcsa lányom, szaladj le a pincébe,  
hozzál föl bort az aranyos iccébe!”  
“Pápainé, nem köll nekünk a bora,  
még az éjjel piros vérét kiontja!”

Pápainé kiszaladt az udvarra,  
a két kezét a fejére kapcsolta.  
“Jaj, Istenem, bocsásd meg a bűnömet!  
Kilenc betyár veszi el életemet!”

But ah, I grow weak,  
Slowly fading away;  
Tomorrow I shall die.

### **Widow Pápai**

Oh, the road is wide, oh, the road is long,  
On which those nine outlaws set out,  
Nine outlaws, nine guns on their shoulders,  
Into widow Pápai's courtyard they swagger.

– Oh, widow Pápai, good evening to you!  
– Godspeed, you nine outlaws, good luck!  
– Widow Pápai, don't wish us luck,  
For tonight you'll have a knife through your heart.

– Marsha, my daughter, run down to the cellar,  
And bring up some good wine in a carafe.  
– Widow Pápai, we don't want your wine,  
We're going to spill your red blood in the night!

Widow Pápai ran out into the courtyard  
With both hands on her head.  
– O God, forgive me for my sins!  
Nine outlaws are about to take my life!

Hélas ! tant affaibli  
Lentement alangui  
Au matin je mourrai.

### **Pápai**

Comme la route est large, et long le chemin  
Où cheminent neuf bandits de grand chemin.  
Neuf bandits qui portent à l'épaule neuf fusils  
Et se pavanent dans la cour de veuve Pápai.

« Dame Pápai, au nom du Seigneur bonsoir ! »  
« Bienvenus, Sires Bandits, que Dieu vous garde ! »  
« Dame Pápai, ne nous souhaite pas le bonsoir,  
Dans ton cœur ira notre couteau jusqu'à la garde. »

« Vite, ma fille Marcsa, cours à la cave  
Va tirer du bon vin dans une carafe. »  
« Dame Pápai, on ne veut boire de ton vin,  
Cette nuit, on versera le sang de tes veines. »

Veuve Pápai de courir éperdue,  
De joindre ses mains sur sa tête nue,  
« Oh Seigneur, pour mes péchés, le pardon,  
Sinon ma vie les neuf bandits me la prendront ! »

Megkészült már a hetényi nagy ucca,  
Pápainét most viszik végig rajta;  
fekete a temetőnek kapúja,  
Pápainé, nem jöhetsz vissza soha.

#### **14. GYÖRGY LIGETI Lux æterna**

Lux æterna luceat eis, Domine  
Cum Sanctis tuis in æternum,  
quia pius es.

Requiem æternam dona eis, Domine  
Et lux perpetua luceat eis.



The main street of Hetény is all prepared,  
Widow Pápai is being carried through;  
Black is the gate of the graveyard,  
Widow Pápai, you can never come back!

**Lux æterna**

May eternal light shine on them, Lord,  
with your saints for ever,  
for you are good.

Give them eternal rest, Lord,  
and may light perpetual shine upon them.

*Translation: Mary Pardoe*

La grand-rue de Hetény est apprêtée,  
Veuve Pápai à présent est emportée,  
Tout noir est le portail du cimetière  
Veuve Pápai à jamais est mise en terre.

**Lux æterna**

Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur,  
au milieu de vos saints et à jamais,  
car vous êtes miséricordieux.

Seigneur, donnez-leur le repos éternel,  
et faites briller sur eux la lumière sans déclin.

*Traduction : Bruno Kele-Baujard et Eva Almassy*





Enregistré du 6 au 8 octobre 2022 à la Salle Colonne, Paris

Direction artistique : Aurélien Bourgois, David-Tristan Malinski, Thomas Tacquet-Fabre

Prise de son, montage, mixage et mastering : Aurélien Bourgois

Enregistré en 24 bits/96kHz

English translation by Peter Bannister (note)

[1-4, 9] © Editio Musica Budapest

[5-8] © Universal Edition

[10-13] © Schott Music International

[14] © Edition Peters

Merci à Véra et Lukas Ligeti, Péter Eötvös et Maria Mezei, les sœurs Kele, Pedro Octavio Diaz,  
David-Tristan Malinski et Thomas Tacquet-Fabre

[LC] 83780

AP316 Little Tribeca © 2023 Ensemble Zene © 2023 Little Tribeca

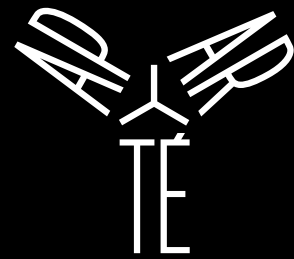
1 rue Paul Bert, 93500 Pantin

**apartemusic.com**

# ENSEMBLE ZÉNÉ

Établi en Bourgogne-Franche-Comté, l'Ensemble ZÉNÉ est soutenu par la Caisse des Dépôts, la DRAC Bourgogne-Franche-Comté, le département de Côte-d'Or, la SPEDIDAM, l'ADAMI et Musique Nouvelle en Liberté.





[apartemusic.com](http://apartemusic.com)